

## **Barbara Carle – Bibliografia**

### **Libri di poesia**

*Don't Waste My Beauty Non guastare la mia bellezza*, traduzione di Antonella Anedda e Barbara Carle con una traduzione di Domenico Adriano ("The Rag"), (Marina di Minturno, Caramanica, 2006)

*New Life Nuova vita*, traduzione italiana di Marella Feltrin-Morris (New York, Gradiva, 2006).

*Tangible Remains Toccare quello che resta* (Formia, Ghenomena, 2009).

*Sulle orme di Circe* (Formia, Ghenomena, 2016):

<http://www ghenomena.it/>

### **Libri d'arte**

*Voices From the Northerner*, con sei incisioni di André Beuchat, Edizioni L'Atelier Alma Charta, Toccalmatto, agosto, 2019.

*Gattizie*, con un'incisione dell'autore e 5 poesie in francese, italiano e inglese. Incisione di copertina e libro di Luciano Ragozzino, Il ragazzo innocuo, Milano, novembre, 2018.

### **Saggistica - Libri di poesia tradotti con prefazione o postfazione critica**

*Emblems of Sleep and Other Poems*, di Marco Vitale, prefazione e versioni inglesi di Barbara Carle, Gradiva Publications, 2020, pp. 127.

*November*, Domenico Cipriano, 2015, New York, Gradiva Publications.

*Bambina mattina*, Domenico Adriano, co-traduzione in inglese e francese, Ghenomena Editore, agosto 2013. Edizione fuori commercio ma disponibile nella biblioteca digitale di UNT:

<http://digital.library.unt.edu/ark:/67531/metadc268955/>

*Patmos*, Rodolfo Di Biasio, nuova edizione traduzione in inglese e francese  
Ghenomena, agosto 2013. Edizione fuori commercio ma disponibile nella biblioteca  
digitale di UNT: <http://digital.library.unt.edu/ark:/67531/metadc268893/>

*Garden of Delights, Selected Poems*, Gianfranco Palmery, New York, Gradiva  
Publications, 2010.

*Other Contingencies/Altre contingenze*, Rodolfo Di Biasio, New York/Marina di  
Minturno, Caramanica Editore/ Gradiva Publications, 2002.

*Patmos*, Rodolfo Di Biasio, Gradiva Publications, 1998.

### **Libri di poesia tradotti senza commento critico**

*Per una gentile compagna di viaggio, Dodici omaggi a Nancy Watkins tradotti da  
Barbara Carle*, maggio 2017, Fàmmera Edizioni, pp. 44.

*Liturgia familiare Family Liturgy*, Tommaso Lisi, 2015, Edizioni Il Labirinto, Roma.

*Laudes creaturarum (Cantico di Frate Sole by San Francesco d'Assisi)*, Sol Invictus  
Press, (Edizione rara) (Vandercook Press) Disegni di Stefan C. Arteni, a cura di  
Myriam S.P. De Arteni, New York, 1992.

### **Antologia Trilingue**

*Tra il cielo e la terra/ Between Heaven and Earth*, poesie nel cinese classico, inglese  
e italiano. Antologia trilingue (con Curtis Dean Smith), La Vita Felice, Milano, June  
2017, pp. 220, nuova edizione rivista, 2019.

## Una selezione di alcune poesie apparse su riviste e in antologie

*Questo desiderio maturo, Lascia che vermi di stelle ti stordiscano* in **Dall'alto del Gianicolo vedo i castelli romani Poeti a Frascati 1959-2006**, (Milano) Crocetti Editore, 2007: 56-57, 171-172.

*Aria* in **Le strade della poesia, Poesie dell'aria** – Catalogo a cura di Domenico Cipriano, (Avellino) Delta3, 2013.

*The Pharos of Dover/ Il faro di Dover* in **Luoghi d'Europa Antologia poetica internazionale**, Editori, Lino Angiuli, Diana Battaglia, (Milano) La Vita Felice, 2015: 58-63.

*Bici II. Vélo Love* in **Parole in Bicicletta, Bicycletterario 2015**, (Marina di Minturno) Caramanica, 2015: 12-13.

*The Proportions of Your Absence, I Hear You Say*, in **The Love Book**, Special Issue, vols. 12, 13, 14 **Collages & Bricolages**, 2002: 71-72.

*Le colonne tortili di San Matteo* in **Luoghi della Bellezza Puglia 2020** Città di Castello, Italy, Luoghi interiori, novembre, 2019.

*L'ultimo nume verde/ The Last Green God*, poesie in italiano e inglese in **Luoghi della Bellezza Puglia 2019**, Città di Castello, Italy, Luoghi interiori, dicembre, 2018.

*Dialogo bicissibile* in **Parole in Bicicletta, Bicycletterario 2018**, Marina di Minturno, 2018.

Sette poesie di Barbara Carle: *Le colonne tortili di San Matteo, L'ultimo nume verde/The Last Green God, Gli spazzini di Roma, Il morto di Bligny di Arturo Martini, La convalescente di Arturo Martini (che deve poco a Medardo Rosso) Scherzo* in **de COMPORRE**, Pubblicazione Letteraria – dicembre, 2017 – N. 23: 4-5.

“Il mare bianco, The White Sea” in **Maremare, Antologia Poetica Mediterranea** a cura di Lino Angiuli, Maria Rosaria Cesareo, Milica Marinkovic', Adda Editore, June, 2017, pp. 116-117, anche in *Scatti di Poesia*, mostra fotoletteraria, *Scatti di poesia*, Quorum Italia, 2017, Castello di Monopoli, 2017.

“Gli spazzini di Roma” in **Novecento non più – Verso il realismo terminale**, a cura di Salvatore Contessini e Diana Battaglia, con introduzione di Guido Oldani, La Vita Felice, Milano, novembre, 2016, p. 81.

*Lorenzo Lotto: L'annunciata di Recanati, Cortilofilia 3* in **Sulla diaspora della poesia italiana**, a cura di Luigi Fontanella, **Poesia** 310, dicembre, 2015, Milano, 55-56.

*Voices From the Northerner 1860/ Voci dalla Northerner 1860*, in **Journal of Italian Translation**, 2014: 152-171.

*Dialogue at the Cestian Field in Rome/ Dialogo al campo Cestio di Roma*, in **Italian Poetry Review**, 2013, VIII New York, 132-137.

*In clinica*, **Trasmigrazioni**, anno II, n. 2 luglio 2009 2010 (apparso nel 2011),  
Ragusa: 64

*La (sua) scrivania, L'arte stremata del cuore, Il giardino vero*, **Arenaria**, vol. 5, luglio, 2011 (Palermo): 60-61.

*Poesie inedite, Hebenon*, novembre, 2007, Anno XII Terza Serie, no. 9: 34-43: *Alice of Wonderland in the Catacombs of Paris/Alice delle meraviglie nelle catacombe di Parigi, Scarf/Sciarpa, Shakti/Sciacqti, Eucalyptology/Eucaliptologia, Theft/Furto, From Tears to Calligraphy/Dalle lacrime alla calligrafia.*

### **Alcune traduzioni apparse su riviste**

*Sfangando (Muddling Through) with Paolo Valesio, Italica*, Vol, 92, I, 2015: 218-222.

*From Petrarch to Gaspara Stampa: On the Wings of the Arabian Phoenix, Journal of Italian Translation*, Vol. VIII, no. I, 2013: 70-78.

*Someone Is Calling Me from Another Place: The Two Worlds of Gabriella Pace, Journal of Italian Translation*, Vol VII, no. 2, 2013: 10-17.

*Fabio Scotto's A riva, Journal of Italian Translation*, Vol. VI, no1 &2, 2011: 134-147.

*Alfredo De Palchi's Anarchic Paradigm A New Translation and Commentary in Una vita scommessa in poesia A Life Gambled in Poetry Omaggio a Alfredo De Palchi Homage to Alfredo De Palchi, Special volume of Gradiva*, a cura di Luigi Fontanella, 2011: 48-57.

*Lucio Zinna, Abandoning Troy for Cats and Angels, Journal of Italian Translation*, vol. V, no. 1, 2010: 104-113.

*Domenico Adriano's Earthly Myths: Four poems, Journal of Italian Translation*, vol. 4, no. 2, 2009: 38-43.

*Fabio Scotto's Topographic Poems: Writing Places, Journal of Italian Translation*, vol. III, no. 2, 2008: 102-109.

*The Sun in the Sepulcher: Six Poems by Gianfranco Palmery, Gradiva*, no. 33, 2008: 80-96.

*Introduction and English Translation of Two Poems by Rodolfo Di Biasio, Journal of Italian Translation*, vol. II, no. 2, 2007: 46-51.

*Seven Poems from Alfredo De Palchi's Essenza Carnale, Italian Poetry Review*. vol. II, 2007: 233-236.

*Three Poems by Alfredo De Palchi, Journal of Italian Translation*, 2, 2006: 89-95.

*In the Shadow of Alfonso Gatto: Graziana Pentich, Gradiva*, 29, 2006, 88-99.

*Introduction and Translation of eight poems by Alfredo De Palchi, Gradiva*, 19, 2001:10-27.

*Così lontana così vicina*, co traduzione dal cinese classico in inglese e in italiano (con Curtis Dean Smith) **Incroci**, 2016: 7-20.

Rachel Hadas, Translation of six poems from English into Italian, **Journal of Italian Translation**, vol, X, no. 1, 2015: 288-293.

Marianne Moore, Translation of six poems from English into Italian, **Journal of Italian Translation**, vol IX, no. 1 & 2, 2014 – 2015: 245-257.

Gabriella Pace, **Lo sguardo nomade**, Ghenomena, May, 2014.

*Travel Roars, Stellar Carriage, Only a Portrait, Rose of Air, Accidental Courtesies, In the Manner of a Nymph* in **A guisa di ninfa**, Pasquale Gionta, Ghenomena Edizioni, Formia, 2013.

**Alfredo De Palchi, Paradigm New and Selected Poems 1947-2009** a cura di John Taylor, Traduzioni di Luigi Bonaffini, Barbara Carle, Ned Condini, Annamaria Crowe Serrano, Michael Palma, Sonia Raiziss, I. L. Salomon, Gail Segal, John Taylor, Chelsea Editions, 2013, 41 poesie tradotte nel volume.

Samuel Menashe and Jerry Mirskin: *Translations of English Poems into Italian*, **Trasmigrazioni**, anno II, n. 2 luglio 2009 2010 (2011), Ragusa: 62-64

Rodolfo Di Biasio, *Poemetto dei naufragi e delle rottamazioni/Poem of Scrap Heaps and Shipwrecks*, **Gradiva**, 31-32, 2007: 118-119.

Traduzioni di Giorgio Caproni and Giovanni Giudici in **Quelli che da lontano sembrano mosche. Poesia italiana 1956-2006** (due volumi) Antologia di poesia italiana del Novecento, a cura di Luigi Ballerini and Giuseppe Cavatorta, University of Toronto Press, 2016-2017 (alcune traduzioni: *Final Prayer, Giorgio Caproni and Lines for an Interlocutor, Giovanni Giudici*, sono apparse in **OR** Issue 3, a cura di Paul Vangelisti, Otis College of Art and Design, Los Angeles, 2009: 22-25.

*Ornithological Series, Translation of Three Poems by Rodolfo Di Biasio*, **Chelsea** 70/71 (New York, 2001): 79-81.

*Dante's Sonnet from La vita nuova*, **International Poetry Review**, vol XVI/2 (University of North Carolina, Greensboro, 2000): 8-9.

### **Alcuni scritti critici sulla poesia**

*Su Garden of Delights*: **Gradiva**, no. 45, 2014: 48-53.

*Dalle zolle perdute alla finestra: l'identità letteraria dei confini* in Lina Galli e Graziana Pentich in **Atti del Convegno su L'esodo giuliano dalmata nella letteratura, Trieste, 28 febbraio-1 marzo, 2013** Fabrizio Serra Editore, Pisa, Roma, 2014: 386-393.

*Viaggio attraverso le rime di Alfonso Gatto: i sonetti*, in **Letteratura e oltre: Studi in onore di Giorgio Baroni**, Fabrizio Serra Editore, Pisa, 2012: 68-72.

*The Lexicon of Costellazione anonima: A Paradigmatic Poem in **La potenza della poesia: Alfredo de Palchi***, a cura di Roberto Bertoldo Edizioni Dell'Orso, 2008: 51-57.

*Bolaffio e Saba, La consonanza artistica*, in **Rivista di letteratura italiana**, XXVI, 2-3, 2008: 61-69, [Questo articolo viene citato due volte in **Vittorio Bolaffio** di Daniele D'Anza, Fondazione CRTrieste, 2010: 72 e 277.]

*Poiein and Pictura in Alfonso Gatto's Rime di viaggio per la terra dipinta **Italica***, vol 83-84, 2006-2007: 489-504.

*The American Editions of Alfredo De Palchi's Poetry: The Scorpion's Dark Dance, Sessions With My Analyst, Anonymous Constellations, Addictive Avversions, **Gradiva***, 30, 2006: 12-28.

*Schede critiche per la poesia di Antonella Anedda e Gianfranco Palmery in **Tre generazioni di poeti italiani. Un'antologia del secondo '900*** a cura di Francesco De Nicola e Giuliano Manacorda, Caramanica Editore, 2006: 23-25, 383-395.

*On Translating: "From Antoine Berman to Antonia Pozzi, **Binding the Lands Present Day Poets Present Day Poetry, Proceedings of the Third Annual Symposium of IPSA** (Italian Poetry Society of America) New York, 11-13, 1999.* a cura di Alessandro Carrera e Alessandro Vettori, The New Jersey Institute of Italian and Italian American Heritage Studies, Edizioni Cadmo, 2004: 231-236.

*Dall'antitesi al dialogo: le figure orfiche di Quasimodo, **Nell'antico linguaggio, altri segni: Salvatore Quasimodo poeta e critico*** in **Rivista di Letteratura Italiana**, 2003, XXI, 1-2: 97-102.

*Sulla traduzione: ad esempio Patmos di Rodolfo Di Biasio, **Misure critiche***, 105-108 (Università di Salerno, 2001): 133-143.

*Stanzare le distanze; On the Poetry of Luigi Fontanella*, *Rivista di studi italiani* VII/2 (2000 ): 242-268.

*Dal fuoco all'acqua: La poesia di Alfredo De Palchi, **Hebenon** 6* (Torino, 2000): 56-67.

*Flower Lexicon, Metaphor and Imagery in Antonia Pozzi's Parole, **Romance Notes*** vol. XXVIII/1: 79-86.

*Mario Luzi's Pictorial Poesis: Avvento notturno (1940) and Viaggio terrestre e celeste di Simone Martini (1994), **Italica***, vol. 73/ 1 (1996): 68-82.

*Il carcere dell' identità: il fenomeno della political correctness negli Stati Uniti d'America, **I quaderni di Gaia***, vol. 8 (Università di Roma, La Sapienza, 1994): 97-109.

*Natalia Ginzburg's Narrative Voci della sera*, **Quaderni di italianistica**, vol. XIV/2 (1993-94): 239-254.

*Un poème en prose italiano: "La notte" di Campana*, **I quaderni di Gaia**, vol. 5-6-7 (1993): 99-106.

*An Intertextual Reading of Canto secondo and Canto terzo from Ungaretti's La morte meditata*, **Romance Notes**, vol. XXXIV/1 (1993): 55-60.

*Ungaretti and Valéry: From Intertextuality to Hypertextuality*, **Italica**, vol. 68/1, 1991: 29-43.

*Motivi valéryani in Ungaretti: Narciso*, **Galleria** (Salvatore Sciascia Editore, Palermo maggio-agosto 1989): 167-180.